

## ZAPYTANIE OFERTOWE nr 1/KR/2018

---

### Dot. usługi polegającej na tłumaczeniu pisemnym

---

*Postępowanie prowadzone na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych - (tj. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579) zgodnie z którym ustawy nie stosuje się do zamówień, których wartość nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 30.000,00. euro.*

*Postępowanie prowadzone jest zgodnie z zasadą konkurencyjności opisaną w Wytocznych w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności na lata 2014-2020.*

*Postępowanie prowadzone jest w ramach projektu pt.: „Wypracowanie i pilotażowe wdrożenie modelu kompleksowej rehabilitacji umożliwiającej podjęcie lub powrót do pracy”, współfinansowanego ze środków europejskich w ramach PO WER Działanie 2.6.*

Ogłoszenia i komunikaty dotyczące zamówienia znajdują się na stronie internetowej Zamawiającego:

<http://bip.pfron.org.pl/>

## I. ZAMAWIAJĄCY

Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych

00-828 Warszawa

Al. Jana Pawła II 13

Tel. (22) 50-55-500

Adres strony internetowej: [www.pfron.org.pl](http://www.pfron.org.pl).

## II. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia pisemnego materiałów, publikacji zagranicznych i dokumentów dotyczących rozwiązań w zakresie problematyki kompleksowej rehabilitacji i aktywizacji zawodowej osób niepełnosprawnych, niezbędnych do opracowania modelu kompleksowej rehabilitacji na potrzeby zespołów eksperckich:

- z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki,
- z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski,
- z języka litewskiego na język polski oraz z języka polskiego na język litewski;

w związku z realizacją projektu „Wypracowanie i pilotażowe wdrożenie modelu kompleksowej rehabilitacji umożliwiającej podjęcie lub powrót do pracy”, realizowanego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, Działanie 2.6, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego.

2. Kod CPV: 79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.
3. Łącznie usługa obejmie tłumaczenie nie więcej niż 720 stron rozliczeniowych tekstu (1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie produktu końcowego, zaś wynik końcowy zaokrąglony w górę do pół strony). Zamawiający zastrzega sobie prawo do określenia zakresu ilościowego oraz rodzaju tłumaczenia, z danego języka na drugi język, w zależności od potrzeb, przy zachowaniu ogólnej maksymalnej liczby stron podlegających tłumaczeniu.
4. Usługa będzie wykonywana w okresie: od dnia podpisania umowy do dnia 31 sierpnia 2018 r.
5. Zamawiający oczekuje, aby usługa tłumaczeniowa obejmowała: przetłumaczenie tekstu i weryfikację tłumaczenia poprzez kontrolę kompletności oraz poprawności tłumaczenia, a także kontrolę tekstu pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym. Weryfikacja powinna obejmować porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu.
6. Zamawiający oczekuje wykonywania tłumaczenia w następujących terminach:
  - a. **Tłumaczenie zwykłe** – osiem stron rozliczeniowych dziennie;
  - b. **Tłumaczenie ekspresowe** – piętnaście stron rozliczeniowych dziennie;

Termin wykonania liczony w dniach roboczych, dzień roboczy - tj. dzień od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt. Za godziny robocze Strony uznają godziny od 8:30 do 16:30. Termin wykonania liczony będzie od pełnej godziny następującej po momencie wysłania przez Zamawiającego tekstu do tłumaczenia w formie elektronicznej na adres Wykonawcy wskazany w ofercie.

### III. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy wykażą, iż:

1. W okresie ostatnich 12 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonali, a w przypadku świadczeń ciągłych również wykonywanych należycie:
  - a) co najmniej trzy usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych z lub na język niemiecki, z których każda obejmowała co najmniej 300 stron obliczeniowych oraz
  - b) co najmniej trzy usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych z lub na język angielski, z których każda obejmowała co najmniej 300 stron obliczeniowych oraz
  - c) co najmniej jednej usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych z lub na język litewski, która obejmowała co najmniej 300 stron obliczeniowych.
2. W przypadku usług, których świadczenie nie zostało zakończone, warunek zostanie uznany za spełniony w przypadku wykonania tłumaczenia co najmniej 300 stron przeliczeniowych do dnia złożenia oferty.

Na potrzeby oceny przez Zamawiającego spełnienia warunku udziału w postępowaniu Wykonawca zobowiązany jest do złożenia wraz z ofertą:

- Załącznika nr 2 do zapytania ofertowego

- Wykazu zrealizowanych usług wraz z podaniem przedmiotu usługi, w tym w szczególności liczby stron przeliczeniowych wykonanych w ramach usługi tłumaczeń, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załączeniem dowodów określających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Dowodami, o których mowa, są protokoły, referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane lub są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy.

#### **IV. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W ZAPYTANIU**

1. FORMULARZ OFERTOWY
2. WYKAZ USŁUG WRAZ Z DOWODAMI
3. Odpis z właściwego rejestru lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, wystawiony nie później niż 6 miesięcy przed terminem złożenia ofert. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia przedmiotowego dokumentu, jeżeli Zamawiający może go uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2014 r. poz. 1114 oraz z 2016 r. poz. 352).
4. Z udziału w postępowaniu wykluczone są podmioty powiązane osobowo i kapitałowo z Zamawiającym. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzaniem procedury wyboru Wykonawcy, a Wykonawcą, polegające w szczególności na:
  - 1) uczestniczeniu w spółce, jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
  - 2) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji,
  - 3) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
  - 4) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

W celu wykazania, że nie podlega wykluczeniu z ww. przyczyn, Wykonawca zobowiązany jest do wypełnienia i złożenia wraz z ofertą Załącznika nr 3 do Zapytania ofertowego.

#### **V. SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERTY**

Kompletna oferta powinna zawierać następujące elementy:

1. Formularz oferty – Załącznik nr 1 do zapytania ofertowego
2. Wykaz zrealizowanych usług – Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego

3. Oświadczenie o braku powiązań kapitałowych lub osobowych - Załącznik nr 3 do zapytania ofertowego
4. Odpis z właściwego rejestru lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej
5. Inne dokumenty kluczowe dla postępowania (np.: referencje, oświadczenia itp.)

Oferty niekompletne nie będą podlegały ocenie przez Zamawiającego.

## VI. DODATKOWE INFORMACJE

1. Wykonawca może złożyć jedną ofertę. Złożenie więcej niż jednej oferty spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez Wykonawcę.
2. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.
3. Zamawiający nie dopuszcza możliwości złożenia oferty wariantowej.
4. Treść oferty musi być zgodna z treścią Zapytania ofertowego.
5. Oferta wraz z załącznikami musi być sporządzona w sposób czytelny.
6. Złożona oferta musi uwzględniać wszystkie zobowiązania i obejmować wszystkie koszty i składniki związane z wykonywaniem zamówienia.
7. Wszelkie zmiany dokonane przez Wykonawcę w treści oferty po jej sporządzeniu muszą być parafowane przez Wykonawcę, pod rygorem nieważności.
8. Oferta wraz z wymaganymi oświadczeniami powinna być podpisana przez osobę (osoby) mające prawo do stałego reprezentowania Wykonawcy na zewnątrz, składania w jego imieniu oświadczeń woli i zaciągania zobowiązań majątkowych. Ofertę mogą podpisać także inne osoby posiadające pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy w danym zamówieniu publicznym, dołączone do oferty w formie oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii.
9. Oferta wraz z załącznikami musi być sporządzona w języku polskim. Każdy dokument składający się na ofertę lub złożony wraz z ofertą sporządzony w języku innym niż polski musi być złożony wraz z tłumaczeniem na język polski.
10. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
11. Zaleca się, aby strony oferty były trwale ze sobą połączone i kolejno ponumerowane.
12. Zaleca się, aby każda strona oferty zawierająca jakąkolwiek treść była podpisana lub parafowana przez Wykonawcę.
13. Zamawiający oświadcza, iż wynagrodzenie za realizację zamówienia jest współfinansowane ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego.
14. Zamawiający przewiduje nakładanie kar umownych na Wykonawcę na etapie realizacji zamówienia.
15. Jeżeli nie będzie możliwe dokonanie wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na fakt, że złożone oferty otrzymały taką samą liczbę punktów, Zamawiający wezwie Wykonawców do złożenia ofert dodatkowych. Złożenie oferty dodatkowej polegać będzie na przedstawieniu nowej propozycji cenowej, nie wyższej niż zaoferowana w ofercie pierwotnej.
16. Oferta jest jawna, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, a Wykonawca składając ofertę

zastrzegł w odniesieniu do tych informacji, że nie mogą one być udostępnione innym uczestnikom postępowania. Tajemnicą przedsiębiorstwa nie można objąć informacji zawartych w formularzu ofertowym.

## VII. KRYTERIA OCENY OFERT

- Oceniane będą wyłącznie oferty nie odrzucone.
- W ramach zamówienia zostanie wyłoniony Wykonawca, którego oferta uzyskała najwięcej punktów.

**Cena 100% - punkty zostaną przyznane w następujący sposób:**

	Kryterium	Maksymalna liczba pkt. Znaczenie (1% = 1 pkt)
1	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami) wraz z weryfikacją z j. polskiego na j. angielski i/lub z j. angielskiego na j. polski	20
2	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (ekspresowe) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami) wraz z weryfikacją z j. polskiego na j. angielski i/lub z j. angielskiego na j. polski	20
3	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami) wraz z weryfikacją z j. polskiego na j. niemiecki i/lub z j. niemieckiego na j. polski	20
4	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (ekspresowe) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami) wraz z weryfikacją z j. polskiego na j. niemiecki i/lub z j. niemieckiego na j. polski	20
5	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami) wraz z weryfikacją z j. polskiego na j. litewski i/lub z j. litewskiego na j. polski	10
6	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (ekspresowe) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami) wraz z weryfikacją z j. polskiego na j. litewski i/lub z j. litewskiego na j. polski	10
	<b>SUMA</b>	<b>100 pkt</b>

W ramach niniejszego kryterium Wykonawcom zostaną przypisane punkty zgodnie z punktacją przedstawioną w tabeli powyżej. Najwyższą liczbę punktów, otrzyma oferta zawierająca najniższą cenę brutto za wykonanie tłumaczenia danego typu, a pozostałe oferty odpowiednio mniej wg wzoru:

Najniższa cena brutto danego typu tłumaczenia

----- x maksymalna liczba pkt. = liczba punktów oferty ocenianej

Cena brutto z oferty ocenianej

## VIII. TERMIN I SPOSÓB ZŁOŻENIA OFERT

Ofertę należy złożyć w terminie do dnia **5 czerwca 2018 r. do godziny 16.00.**

Ofertę należy złożyć w następującej formie:

- skan wymaganych dokumentów należy przesłać na adresy e-mail: [eplodzien@pfron.org.pl](mailto:eplodzien@pfron.org.pl)

lub

- dostarczyć w oryginale do biura Zamawiającego na adres: ul. Sienna 63, 00-828 Warszawa, SEKRETARIAT (oferta dostarczona w ten sposób powinna wpłynąć do godziny 16.00).

## **IX. SPOSÓB KOMUNIKOWANIA SIĘ Z ZAMAWIAJĄCYM**

Osoby uprawnione do komunikowania się z oferentami:

Ewa Płodzień-Pałasz: [eplodzien@pfron.org.pl](mailto:eplodzien@pfron.org.pl)

## **X. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ**

Termin związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

## **XI. UNIEWAŻNIENIE POSTĘPOWANIA**

Zamawiający zastrzega sobie możliwość unieważnienia postępowania na każdym etapie bez podania przyczyny lub zamknąć postępowanie bez wyboru którejkolwiek z ofert. W przypadku unieważnienia postępowania lub zamknięcia postępowania bez wyboru którejkolwiek z ofert, PFRON nie ponosi kosztów postępowania.

## **XII. UWAGI KOŃCOWE**

1. O wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający niezwłocznie powiadomi wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty. Ponadto powyższe zawiadomienie Zamawiający zamieści na swojej stronie internetowej.
2. Niniejsze ogłoszenie nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy prawo zamówień publicznych. Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych zastrzega sobie możliwość rezygnacji z podpisania lub zawarcia umowy bez podania uzasadnienia swojej decyzji.

## **XIII. WYKAZ ZAŁĄCZNIKÓW DO NINIEJSZEGO ZAPYTANIA**

1. Załącznik nr 1 – Formularz oferty
2. Załącznik nr 2 – Wykaz usług
4. Załącznik nr 3 – Oświadczenie o braku powiązań kapitałowych lub osobowych
5. Załącznik nr 4 – wzór umowy.